

de Joan-Pau LATRUBESSE (Civada)

dab l'ajuda de Maurici ROMIEU

## Histoire : du local à l'universel

« *Il n'est de bon bec que de Paris* » écrivait, au 15<sup>e</sup> siècle le poète François Villon. Cette citation très connue a contribué à faire avancer au fil des décennies l'idée totalement arbitraire de la supériorité de la langue française sur les autres langues de France. C'est la même logique qui a prévalu pour affirmer que seule l'histoire de France vue de Paris était concevable.

Mais la réalité est tout autre. Pour ce qui concerne l'histoire du Béarn, nous avons la chance de disposer depuis longtemps d'un très grand nombre de publications. La plus ancienne est l'*Histoire de Béarn* de Pierre de Marca (voir fiche n°64) parue en 1640. La plus récente est l'*Histoire de Béarn* de Dominique Bidot-Germa, Michel Grosclaude et Jean Paul Duchon.

Ce livre à vocation pédagogique, grâce à de nombreuses illustrations et documents, présente de manière chronologique les grands moments de notre histoire. C'est un ouvrage remarquable qui intéresse toutes les classes d'âge et qui devrait trouver sa place dans toutes les bibliothèques scolaires, publiques... et familiales !

C'est dans cet ouvrage que les auteurs affirment que « *l'on peut faire de l'histoire locale en ouvrant sur le monde des fenêtres aussi larges que lorsqu'on fait de l'histoire "nationale"* ». Et d'expliquer que le point d'ancrage, quel qu'il soit, permet toujours de regarder le monde. Si nous prenons l'exemple des premiers hommes, le Béarn est un très bon point d'ancrage. Comme le précise cet ouvrage, les traces humaines les plus anciennes qui ont été découvertes sur le plateau de Ger datent environ de 300 000 ans ! Paris n'a pas une telle richesse : les traces les plus anciennes ne datent que de 8500 ans (mésolithique). Comme quoi...

## Esclarida : aubèla, luada

Aquestes sinonimes que s'emplegan, dab nuanças, en lo parçan d'Ortès. Aci dus exemples :

### EXEMPLE 1:

Que i a drin de combat ençò deus Costedoats. En quauques dias que serà la hèsta annau<sup>1</sup>, qu'auràn invitats e que cau que tot e sia esclic<sup>2</sup>. Sustot, l'òmi que deu tóner la pelosa. E purmèr, passar lo rotohiu<sup>3</sup> qui an en comun dab lo vesin. L'òmi e la hemna que pleitejan<sup>4</sup> :

- Vam , Alan, que t'ac èi dit a la lhevada<sup>5</sup>, que t'ac èi tornat díser en dinnar, que cau qu'anís cuèlher lo rotohiu... Doman que deu har bèth, que'u passeràs e atau que poderàs tóner.

- Quiòc, gojata<sup>6</sup>, qu'ac sèi. N'i soi pas podut anar<sup>7</sup> qu'a plavusquejat tot lo matiau<sup>8</sup>!

- Pren-te l'autò !

- Non, non, pas entà har dus cents mètres ! Que vas véder, que va har ua aubèla<sup>9</sup>, que'm vau préner lo cariòt<sup>10</sup> e qu'i vau anar !

<sup>1</sup> fête annuelle

<sup>4</sup> discutailent

<sup>7</sup> je n'ai pas pu y aller

<sup>2</sup> impeccable

<sup>5</sup> au réveil

<sup>8</sup> matinée

<sup>3</sup> rotofil

<sup>6</sup> jeune fille, traduit ici le ras-le-

<sup>9</sup> éclaircie

bol de celui qui parle

<sup>10</sup> brouette

### EXEMPLE 2

Lo Miquèu que passa davant Lacòsta e que ved lo Jantet qui ei de cap a acabar de tóner. Qu'i va de cap, que braceja<sup>1</sup>, que l'ahupa<sup>2</sup> e per la fin<sup>3</sup>, lo motor estangat, que'u ditz atau :

- E be hòu Jantet qu'as podut tóner dab tot çò qui a plavut aqueste matin !

- Vòs te carar<sup>4</sup> ! Aqueste matin qu'a hèit, ja<sup>5</sup>, quauquas esborras<sup>6</sup> mes en començar de vrespau qu'a hèit ua bona luada<sup>7</sup> e l'èrba qu'a secat de plan.

- Jo, non m'a pas semblat que hasè gran calor !

- Ne riscavas pas : qu'èras entutat<sup>8</sup> e qu'espiavas lo torn de França !

<sup>1</sup> il fait des signes avec les bras

<sup>5</sup> énonciatif cf fiche n°12

<sup>2</sup> il l'appelle en criant fort

<sup>6</sup> averses

<sup>3</sup> enfin, finalement

<sup>7</sup> éclaircie

<sup>4</sup> tais-toi; tu plaisantes

<sup>8</sup> enfermé

**Clavem.** Quan plau, lo cèu qu'ei sombre e tanlèu que la ploja e s'estanga que s'esclareish drin, shens que haci sorelh. Que hè ua aubèla. Lo mot que hè referéncia a l'auga : la nueit que s'estanga, que dèisha la plaça au dia. Si totas las nublas e se'n van, lo sorelh qu'arraja : que hè ua luada. Perqué la referéncia a la lua ? Pr'amor, en partida, tà véder la lua, que cau lo cèu que sia clar.